

WEEK MONDAY 21 SEPTEMBER

N°39/81

SEMAINE DU LUNDI 21 SEPTEMBRE



*The new IBM computer arrives...
Le nouvel ordinateur IBM lors de son arrivage...
(Photo 126.9.81)*



*... and is installed.
... et de son installation.
(Photo 144.9.81)*

New computer arrives

Latest in a line of big IBM computers arrived at CERN on Tuesday 8 September when a 3081 processor was unloaded at the computer centre. Despite the impressive array of hardware which has been on view in the computer centre, the continual growth of CERN's research programme requires more computing power. To satisfy this demand, a proposal was put forward last year for CERN to acquire a powerful new machine. This requirement will be met by the 3081, newly available on the market. It alone is twice as powerful as the combined IBM 370/168 and 3032 processors which up till now have been the basis of CERN's IBM system. It uses more advanced technology than its predecessors and as a result is faster, more compact and more economical to run. Additional features include its own 'service processor' which monitors internal operations and power and cooling requirements. The 3081 is now up and running alongside the 370/168. The 3032 has been sold and will soon leave the computer centre, where it has been in operation since 1978.

Arrivée d'un nouvel ordinateur

Le mardi 8 septembre, un processeur 3081, dernier né d'une série de grands ordinateurs IBM, a été livré au centre de calcul du CERN. L'expansion continue du programme de recherche du CERN nécessite davantage de puissance de calcul que ne pouvait en offrir l'ensemble pour tant impressionnant des équipements visibles au centre. Pour répondre à cette exigence, une proposition a été formulée l'année dernière en vue de l'acquisition par le CERN d'une nouvelle machine de forte capacité. C'est le modèle 3081, disponible depuis peu sur le marché, qui a été retenu. Sa puissance propre est double de celle conjuguée des deux processeurs IBM 370/168 et 3032 - qui constituaient jusqu'à maintenant la base de l'installation IBM du CERN. Tirant parti d'une technologie plus élaborée que ses prédécesseurs, il est plus rapide, moins volumineux et plus économique à exploiter. Une caractéristique supplémentaire tient au fait qu'il possède son propre "processeur de service" qui contrôle le fonctionnement interne ainsi que les besoins en matière d'énergie et de refroidissement. Le 3081 est maintenant monté et en service à côté du 370/168. Le processeur 3032 a été vendu et quittera prochainement le centre de calcul où il fonctionnait depuis 1978.

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

EXECUTIVE BOARD SUMMARY

At the Eightieth Meeting of the Executive Board held on 3 September 1981, the Director-General first presented a survey of a number of aspects of the LEP Project and gave details of a number of measures to provide more information about it both inside CERN and to the local population. He then briefly summarized the presentation he planned to make to the Scientific Policy Committee and to the Finance Committee concerning the Scientific Activities and Budget Estimates for the five-year period 1982-1986 in view of the request made by the Committee of Council in June 1981 that the Management should indicate the consequences on the programme of the Organization if a budget level of 617 MSF was assumed instead of the level of 629 MSF requested by the Management.

The Director-General, the Director of Administration and the Technical Director outlined preliminary ideas for a number of changes in Divisional Organization. The Director-General recalled that his proposed new structure approved by Council in June 1980 had a number of question marks, particularly on administrative matters. In addition he said that he believed it was necessary to adopt a structure which would enable LEP to be built in the most efficient way possible. The members of the Board made a number of comments and suggestions; it was agreed to continue the discussion at the next meeting.

Lastly, the Executive Board approved revised proposals for the construction of a new CERN Hostel on a site near to the Main Building.

SEMINARS **SEMINAIRES**

Lundi 21 Septembre

CONFERENCE D'INFORMATION SUR LE LEP

à 11h00 - Amphithéâtre
(Retransmission en direct par TV dans la Salle du Conseil et les Amphithéâtres ISR et SPS)

"Situation actuelle des sondages et des études hydrogéologiques"

par H. Laporte / CERN
et A. Montjoie / Université de Liège

Les sondages mécaniques en cours sur le tracé de l'anneau du LEP et les études hydrogéologiques sont des éléments importants de l'étude générale du Site. L'état d'avancement de ces prospections, les résultats obtenus à ce jour et les développements ultérieurs prévus seront exposés en détail.

Tuesday 22 September

PS AND SC COMMITTEE

OPEN SESSION

at 09.00 hrs - Council Chamber

1. Status Reports

BULLETIN CERN

39/81-21.9.81

- PS 163 Search for narrow baryonium states near the $\bar{p}p$ threshold (Heidelberg-Saclay-Strasbourg; T. Walcher).
- PS 166 Search for Σ hypernuclear states using the strangeness exchange reactions (K^- , π^-) and (K^- , π^+) (Heidelberg (MPI + Univ.)-Saclay (CERN); CERN/PSCC/81-71/M94; W. Brückner).

2. New Proposal

Study of threshold production of $\bar{p}p \rightarrow \bar{\gamma}\gamma$ at LEAR (CERN-Erlangen-Freiburg-Los Alamos-Pittsburgh-Saclay-Uppsala; CERN/PSCC/81-69/P49; 81-70/S49; K. Kilian).

Experiment to measure the \bar{p} production from interactions in C, Cu and W targets at 26 GeV (CERN-Los Alamos-TRIUMF; CERN/PSCC/81-67/P50; 81-73/S50; C. Johnson).

- 3. Discussion on the economy issues - see excerpt from the 27 July 1981 Research Board Minutes.

CLOSED SESSION

at 14.30 hrs - Sixth Floor Conference Room.

CERN BULLETIN

Tuesday 22 September

CERN COLLOQUIUM

à 16h30 - Amphithéâtre *)

"Machines commandées par la parole et entropies (degrés de désordre)"

par J. Dreyfus-Graf / Ingénieur EPEZ,
Conseiller Scientifique

Alors que les synthétiseurs de parole se trouvent déjà en pleine expansion industrielle (Speak and Spell, etc.), les reconnaissances de parole n'ont guère dépassé un stade embryonnaire. En effet, la modélisation du récepteur de parole (oreille et cerveau) est beaucoup plus complexe que celle de l'émetteur de parole (générateur et conduit vocal). Le présent exposé résume plusieurs aspects de la reconnaissance de parole.

*) Note : Les personnes qui désirent suivre ce colloque sont cordialement invitées à la Salle des Pas Perdus (face à la Salle du Conseil) à 16h00 pour rencontrer et discuter avec l'orateur. Thé et café seront servis.

Wednesday 23 September

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs - Theory Conference Room

"Poincaré Gauge Field Theory and Gravitation"

by W. Drechsler / MPI Munich

A gauge theory of gravitation based on a Riemann-Cartan space-time U_4 will be presented. In addition to Einstein's equations describing the classical long-range gravitational field a further differential source equation coupling a matter current to the torsion tensor is introduced in this context. The relation of this current to quantum mechanical wave function description of matter based on the Poincaré group as a gauge group will be formulated using an old idea of Lurçat.

DD SEMINAR

at 16.00 hrs - DD Auditorium
(Building 31, 3rd floor)

"Fitting Tracks in Wire Chambers using the Chebyshev Norm instead of Least Squares"

by F. James / CERN-DD

The traditional method of fitting particle trajectories to position measurements is that of least squares. This method is certainly justified for detectors such as bubble chambers for which measurements of points on tracks are approximately Gaussian-distributed and independent. The same method is however also used for quite different detectors such as multi-wire proportional chambers (MWPC) in which position measurements are neither Gaussian nor independent. The resulting difficulties in obtaining correct parameter errors and chi-square distributions have long been recognised. We present here a quite different approach to the fitting of tracks in detectors such as MWPC which are 'quantized', using the Chebyshev (or minimax) norm instead of least

squares. Results on simulated tracks will be presented showing several distinct advantages of the new method.

Jeudi 24 Septembre

PRÉSENTATION TECHNIQUE

de 9h00 à 16h45 - Bâtiment 13
(Salle 2-005)

OMNI RAY (CH) propose deux exposés :
09h00/10h15 et 14h00/15h15 : Circuits hybrides à couche épaisse et mince (exécution standard ou à la demande même pour de petites quantités) par NEOHM (I), qui par ailleurs fabrique aussi des réseaux de résistances, des résistances, des potentiomètres;
10h30/11h45 et 15h30/16h45 : Commandes programmables, ensembles de programmation et éléments de commande électronique par KUHNKE (D).

Langue : Français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585.

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium *)

"Dimuons produced in Hadron-Hadron Collisions"

by A. Micheleni / CERN

Rapporteur talk at the Lisbon conference. New results presented at the conference include contributions on A-dependence (NA10, NA3); detailed θ - ϕ angular distributions and higher twist (NA3); QCD interpretation of high p_{ts} .

*) Note : Those attending this seminar are cordially invited to the Salle des Pas Perdus (just outside the Council Chamber) at 16.00 hrs to meet the speaker and for informal discussions. Tea and coffee will be provided.

Friday 25 September

168/E MEETING

at 14.30 hrs - Council Chamber

"Review of the Present Status of the 168/E and Forthcoming Developments"

It is also intended to use this meeting as a means of defining the support and collaboration that can be expected from CERN by groups that wish to use 168/Es for either on-line or off-line applications in their experiments.

The preliminary agenda for the meeting is :

1. Introduction
2. Present status and future developments.
3. CERN pilot projects.
4. Situation in other laboratories : DESY, Saclay
5. Policy discussion.

ISR SEMINAR

at 14.30 hrs - ISR Auditorium
(Top floor of Building 30)

"Simulation of Bunch Lengthening"

by T. Weiland / DESY

- a) *Technique*
- b) *Results from PETRA and comparison with experiments*
- c) *Predictions for LEP.*

Monday 28 September

EP SEMINAR

at 17.00 hrs - Auditorium

"Alpha-Alpha and Alpha-Proton Interactions in the CERN ISR"

by M.A. Faessler / Max-Planck-Institut für Kernphysik, Heidelberg

Tuesday 29 September

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium

"The Geodynamical Significance of Earth Tides"

by P. Melchior / Observatoire Royal de Belgique

Wednesday 30 September

CERN ENERGY SEMINAR - TECHNICAL TALK

at 16.30 hrs - Theory Conference Room

"Breeder Reactor Safety - how can non-experts contribute to technology assessment?"

by J. Benecke / MPI für Physik und Astrophysik, München

Thursday 1 October

DISCUSSION MEETING

at 14.00 hrs - ISR Auditorium

" $\bar{p}p$ Collisions in the ISR"

The purpose of this meeting is to review and discuss present information about $\bar{p}p$ interactions in the ISR, following the first physics runs last Spring. Introductory talks will be given by :

- D. Favart (R211) : *Total Cross-Section and Small Angle Elastic Scattering*
- S. Patricelli (R210) : *Total Cross-Section*
- B. Crawley (R420) : *Elastic Scattering at the Split Field Magnet*
- A.R. Weidberg (R703T) : *Results from the Streamer Chamber*
- T. Akesson (R807) : *Central Hadron Production*
- J. Zweizig (R608) : *Forward Production.*

CERN ENERGY SEMINAR - GENERAL TALK

at 16.30 hrs - Auditorium

"Questions about Nuclear Fusion"

by J. Benecke / MPI für Physik und Astrophysik, München

The CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR given by L.B. OKUN (scheduled to take place on Wednesday 16 September as announced in last week's Bulletin, No.38/81) is postponed to Thursday 29 October. Further details will be given nearer the time of the seminar.

TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

INFORMATION SUR DES SEMINAIRES TECHNIQUES A L'EXTERIEUR DU CERN

Les Services d'Education et de Formation reçoivent régulièrement des brochures et dépliants sur des activités de formation dans les pays membres, qui peuvent être consultés par toute personne intéressée.

Voilà deux exemples de séminaires techniques qui auront lieu à Grenoble :

- 1) Journées d'étude sur la gravure sèche en microélectronique
24-26 novembre 1981 (3 jours)
Centre d'Etudes Nucléaires, GRENOBLE
(Organisés par la Société Française du Vide)
- 2) Initiation aux méthodes et techniques de la conception assistée par ordinateur
(Stage de perfectionnement pour ingénieurs et cadres)
8-12 mars 1982 (5 jours)
Institut National Polytechnique, GRENOBLE.

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de E. Fischer, tél. 5811, J. Huguenin, tél. 3364, et H. Alleyne, tél. 2460.

COURS DE SPECIALISATION EN STATISTIQUE ECOLE POLYTECHNIQUE DE LAUSANNE

Les méthodes et modèles statistiques orientés vers les applications dans les domaines de la géophysique et des sciences de l'ingénieur (4e session)

OBJECTIF : Ce cours s'adresse aux ingénieurs engagés dans la pratique, la recherche et le développement et qui désirent se perfectionner dans les méthodes et les techniques du traitement statistique des grandeurs aléatoires.

PROGRAMME GENERAL :

1. Analyse multivariée discrète (analyse de modèles pour les dénombrements multivariés)
2. Séries temporelles (Box-Jenkins et autres modèles)
3. Analyse factorielle (développements récents)
4. Cluster Analysis (un survol).

ENSEIGNANT : Prof. H.L. Seal, Département de Mathématiques de l'EPFL, anciennement chargé de cours aux Départements de biologie et de statistique de l'Université de Yale (USA).
Le cours sera donné en anglais.

DEROULEMENT : Les cours auront lieu du 22 octobre 1981 au 13 mai 1982, le jeudi après-midi, tous les 15 jours, à l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne. Les participants disposeront ensuite de deux ou trois mois pour la réalisation et la présentation d'un mémoire final personnel qui conduira à la remise d'un certificat de 3e cycle. Un cours de rappel est prévu les 8 et 15 octobre 1981.

INSCRIPTION : Les candidats sont priés de s'adresser d'ici au 30 septembre 1981 à l'

Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne
Chaire de Statistique du Dépt. de Mathématiques
"Cours de spécialisation en statistiques"
61, ave de Cour
1007 - LAUSANNE (Tél. 021/47.25.65 - 47.24.86)

Ils recevront un document d'information accompagné d'un bulletin d'inscription.

FINANCE : La finance de cours s'élève à fr.s. 130.- et sera perçue par le Secrétariat académique de l'EPFL.

Pour toute autre information sur les cours extérieurs, vous pouvez contacter :

Formation technique, administrative à la gestion, développement des capacités personnelles :
MM. E. Fischer (5811), J. Huguenin (3346) et
H. Alleyn (2460).

Formations linguistiques : E. Roebuck (4005).

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

PRÉVESSIN SITE

Civil engineering work : crossing on the Route des Alpes, north-west of building 905. During the construction period (about two weeks), those using this road should pay attention to the temporary signposts.

Division SB/EM

FORMATION DE SECOURISTES

Le Service médical et les Services de secours et de sécurité des sites (Brigade du feu) se proposent d'organiser, dès le 20 octobre 1981 des cours de secourisme élémentaire, d'une durée totale de 8 heures, en 4 séances, destinés aux personnes n'ayant pas encore acquis de notions en matière de premiers secours.

Les personnes intéressées par ces cours sont priées de bien vouloir remplir la formule d'inscription ci-dessous et de la retourner avant le 5 octobre 1981 à :

M. D. Bordeaux, HS Service du feu



Formule d'inscription aux

COURS DE SECOURISME ELEMENTAIRE

(à retourner à M. D. Bordeaux/HS)

Mme/Mlle/M _____

Prénom : _____ Div. _____

désire participer aux prochains cours de secourisme élémentaire.

Signature :

Date : _____

FIRST-AID TRAINING

The Medical Service and the Emergency and Site Security Services (Fire Brigade) plan to organize a first-aid course for beginners, consisting of 4 sessions of about 2 hours each, 8 hours in total. The course will start on 20 October 1981.

Those wishing to take part are requested to complete the form below and return it before 5 October 1981 to :

D. Bordeaux, HS Fire Brigade



Application form for

FIRST-AID COURSE

(to be returned to D. Bordeaux)

Mrs./Miss/Mr. _____

First name : _____ Div. _____

wishes to take part in the course in First-Aid for Beginners.

Signature :

Date : _____

SÉCURITÉ = COMMUNICATIONS

Avez-vous visité l'exposition "COUP D'ŒIL A LA SÉCURITÉ" réalisée à la mezzanine du Bâtiment Principal ? Cette exposition est ouverte jusqu'au 25 septembre.

La SÉCURITÉ, un problème qui nous concerne tous ...

Division HS

VACCINATION CONTRE LA GRIPPE - RAPPEL

Le Service médical se propose d'organiser une campagne de vaccination contre la grippe au cours du mois d'octobre 1981. Cette action est tout spécialement destinée aux personnes atteintes de maladies chroniques (cardiaques, bronchite chronique, etc.) et/ou âgées de plus de 50 ans.

Les personnes intéressées sont priées de bien vouloir s'inscrire en téléphonant à l'Infirmierie (Tél. 3802) avant le 19 septembre 1981.

Dr. J.P. Diss /
Service médical

GROUPE DE TRAVAIL ALLEMAND SUR LA REINTEGRATION -
RAPPEL
GERMAN WORKING GROUP ON REINTEGRATION - REMINDER

RENTENSPRECHTAGE 1981 :

Am Montag den 21. September hält Herr HUSTAN von der BfA Berlin um 16.30 im Ratssaal einen Vortrag zu Fragen der Angestelltenversicherung. Alle deutschen CERN-Mitarbeiter sind dazu und zur anschließenden Diskussion herzlich eingeladen.

Die Kollegen, welche um Einzelberatungen gebeten hatten, wurden über Ort und Zeit bereits schriftlich informiert.

M. Höfert / 4602

SAFETY = COMMUNICATION

Have you paid a visit to the exhibition "A GLANCE AT SAFETY" on the mezzanine of the Main Building ? This exhibition takes place up to 25th September.

SAFETY, a general problem involving all of us ...

HS Division

VACCINATION AGAINST INFLUENZA - REMINDER

In October the Medical Service is planning to conduct an influenza vaccination campaign. This vaccination is particularly intended for persons suffering from chronic illness (heart complaints, chronic bronchitis, etc.) and/or who are more than 50 years old.

Persons wishing to be vaccinated are requested to inform the Infirmary by telephone (Ext. 3802) before 19 September 1981.

Dr. J.P. Diss /
Medical Service

CONCERTS PUBLICS DU CERN

C'est avec plaisir que le CERN organise à nouveau cette année un cycle de cinq concerts donnés en collaboration avec la Radio Suisse Romande. Cette série de concerts, ouverts au public et à l'ensemble du personnel, se tiendra comme les années précédentes dans notre Amphithéâtre.

PROGRAMME DES CONCERTS POUR LA SAISON 1981-1982

Vendredi 16 octobre 1981

Baroque Strings Zürich

Solistes : Akira Shirao, Piccolo
Frank Gassmann, Violon
Heinz Rellstab, Violon

Oeuvres de : G.B. Pergolesi, T. Albinoni, A. Vivaldi,
J.S. Bach.

Mardi 3 novembre 1981

Berliner Oktett

Oeuvres de : J. Haydn, L. Boccherini, Fr. Schubert.

Jeudi 3 décembre 1981

Aldo Ciccolini (piano)

Récital Fr. Schubert

Vendredi 26 février 1982

The London Early Music Group

Direction : James Tyler

"O Dolce vita mia"

Oeuvres de compositeurs italiens des XVIe et XVIIe S.

Vendredi 26 mars 1982

Ensemble de Musique Ancienne Chifonia

Direction : Roger Bernolin

Oeuvres de compositeurs polonais du XIVe au XVIIe S.

Comme vous pouvez le constater, le programme présenté ne comprend pas seulement des artistes de notre pays d'accueil, mais également des ensembles et des solistes de passage en Suisse.

Le prix d'entrée est fixé à Frs 9.- Les places sont numérotées et de ce fait réservées. Pour les mélomanes désireux de participer à l'ensemble de nos concerts et voulant s'épargner des moments d'attente par suite d'affluence, nous offrons un abonnement aux cinq concerts au prix de Frs. 40.-



CONCERTS PUBLICS DU CERN

Je désire recevoir _____ abonnement(s) à Frs. 40.- pour la saison 1981/1982.

NOM : _____ PRENOM : _____ SERVICE : _____

TEL : _____ (No des places de la saison 1980/1981 : _____)

Je verse la somme de Frs _____ sur le compte "Club de Musique du CERN" (SBS 751.887)

A Retourner à : G. ADAM / DIV. SPS (accompagné d'une copie du versement effectué)

DATE :

SIGNATURE :

(Dès le 1er octobre, nous disposerons des places des abonnés de l'année précédente qui n'auraient pas renouvelé leurs abonnements.)

VACANT POSTS LITS ON 14th SEPTEMBRE 1981

Post No	Vacancy No	Title	Grade	
EP-DI-058 *	80-82	Physicist	9	
EP-ELI-243 *	81-29	Technician (Electronics)	6	B+

DD-ES-NP-181	81-40	Technician (Electronics)	7	
DD-SW-NI-235	81-41	Physicist or Mathematician (Programming)	8/9/10	

PS-EI-KP-068	81-46	Technician (Electronics)	6/7	
PS-ML-WS-138	81-45	Workshop Supervisor (Mechanical)	9	
PS-DI-442 *	81-28	Technician (Electronics)	6	

ISR-RF-214	81-43	Technical Assistant (Electronics)	7/8	

SPS-EPO-WA-002 *	81-24	Technician (Experimental Areas Operation)	6	

SB-AC-ST-034	81-32	Mechanic	5/6	
SB-EE-GE-SI-043	81-38	Electrician	5/6	
SB-AC-TO-080	81-34	Sheet Metal Worker-Welder	5/6	
SB-AC-083	81-39	Engineer or Physicist	8/9	
SB-AC-TO-118	81-36	Mechanic	5/6	
SB-EE-GE-PH-148	81-37	Technician (Power Supplies Operation)	5/6	
SB-EE-CF-222 *	81-11	Technician (Heating & Ventilation)	5	
SB-EE-EL-286 *	81-17	Technician (Electrical)	5	
SB-AC-CI-298	81-35	Photographer (Printed Circuits)	5	
SB-TS-NE-NB-340	81-31	Assistant Work Inspector (Cleaning)	4	B+
SB-AC-ST-373	81-33	Mechanic	5/6	
SB-DI-453	81-30	Administrative Clerk	5	B+

DG-OF-TM-038 *	81-49	Translator	8/9	
DG-SE-PA-TD-57 *	81-42	Systems Analyst	8	
DG-SE-AU-085 *	81-48	Internal Auditor	9	

FI-SAP-AC-048	81-47	Administrative Clerk (Purchasing)	5	

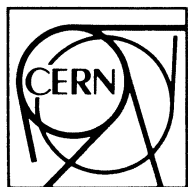
HS-DI-SC-125	80-34	Safety Engineer - Assistant Head of Emergency & Site Security Services -	8	

B+ = Future Board

NOTE : Applications for these vacancies are invited from staff members only, except where a post is marked with an asterisk indicating that external recruitment has been authorized.

For staff members who wish to apply for an internal job, but who hesitate because they do not have the qualifications required, adequate training could be envisaged. They are therefore encouraged to make their interest known.

Vacancies of other Organizations and Institutes are displayed on the notice-boards in the Administration Building and outside the Reception Office, Personnel Division.



Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

" ET SI, MAINTENANT ON NEGOCIAIT ? "

Commentaire de l'Association du Personnel sur la note de la Direction Générale, intitulée :

"CESSATION CONCERTÉE DE TRAVAIL"

et réflexions sur les limites de l'action de l'Association du Personnel.

La Direction Générale mentionne dans sa note adressée à chaque membre du Personnel l'opposition des représentants du personnel au non-paiement des heures de grève (§ 10 de la note).

Nous donnons ci-dessous quelques-unes des raisons ayant motivé cette opposition (*) :

- a. L'Association du Personnel ayant proposé de s'aligner sur les accords passés entre les représentants des Etats Membres et les représentants des personnels des Communautés Européennes (C.E.) désire que le texte adopté soit identique à celui en vigueur aux C.E. (c'est-à-dire le texte publié par le Directeur Général sans le § 10). Nous ne pouvons accepter d'affaiblir un texte déjà négocié par nos collègues d'une autre Organisation internationale.
- b. L'Association du Personnel, comme nos homologues aux C.E. ne peut admettre que les membres du personnel qui cessent le travail par suite d'un conflit avec l'Employeur soient seuls chargés de la responsabilité et des conséquences de ce conflit.
- c. Il n'est pas cohérent d' "imposer" un préalable de non-paiement des heures de grève au § 10, tout en déclarant au paragraphe suivant que les modalités de reprise du travail feront l'objet d'une concertation entre les parties intéressées.

Il importe surtout de prendre conscience :

que la Direction Générale, tout en reconnaissant l'opposition de l'Association du Personnel à l'un des paragraphes de sa note, n'est pas tenue d'en tenir compte dans l'application des textes.

Cet exemple illustre les difficultés auxquelles se heurtent les représentants du personnel.

En effet, lors de certaines discussions menées dans le passé sur nos conditions d'emploi et de travail, l'Administration a souvent insisté sur le caractère purement consultatif de l'Association du Personnel.

Une fois encore, lors de la réunion du Comité Consultatif Permanent du mois d'avril, un représentant de la Direction a refusé l'alignement du CERN sur l'accord négocié aux C.E. en déclarant : "Le CERN ne saurait s'aligner sur les Communautés Européennes dont le statut juridique est très différent. Dans ces dernières, les syndicats représentant le personnel ont un droit de négociation reconnu avec l'employeur. Au CERN, la Direction procède à des consultations, d'ailleurs fructueuses, avec l'Association du Personnel qui n'est pas un syndicat."

Le dialogue et la concertation, c'est très bien, mais ça ne suffit plus. NOUS VOULONS NEGOCIER !

Il semble que l'affiliation à des syndicats européens** (tels que ceux des Communautés Européennes, de l'OCDE, etc..) soit l'une des conditions qui permettrait à l'Association du Personnel du CERN de pouvoir négocier. En particulier, cela semble aujourd'hui la seule possibilité pour l'Association du Personnel de sortir de son isolement international.

Le Personnel devra, dans un proche avenir, décider en la matière !

* Le compte-rendu complet figure dans les procès-verbaux des C.C.P. des mois d'avril, mai et juillet. Ces documents sont disponibles auprès de vos délégués de division.

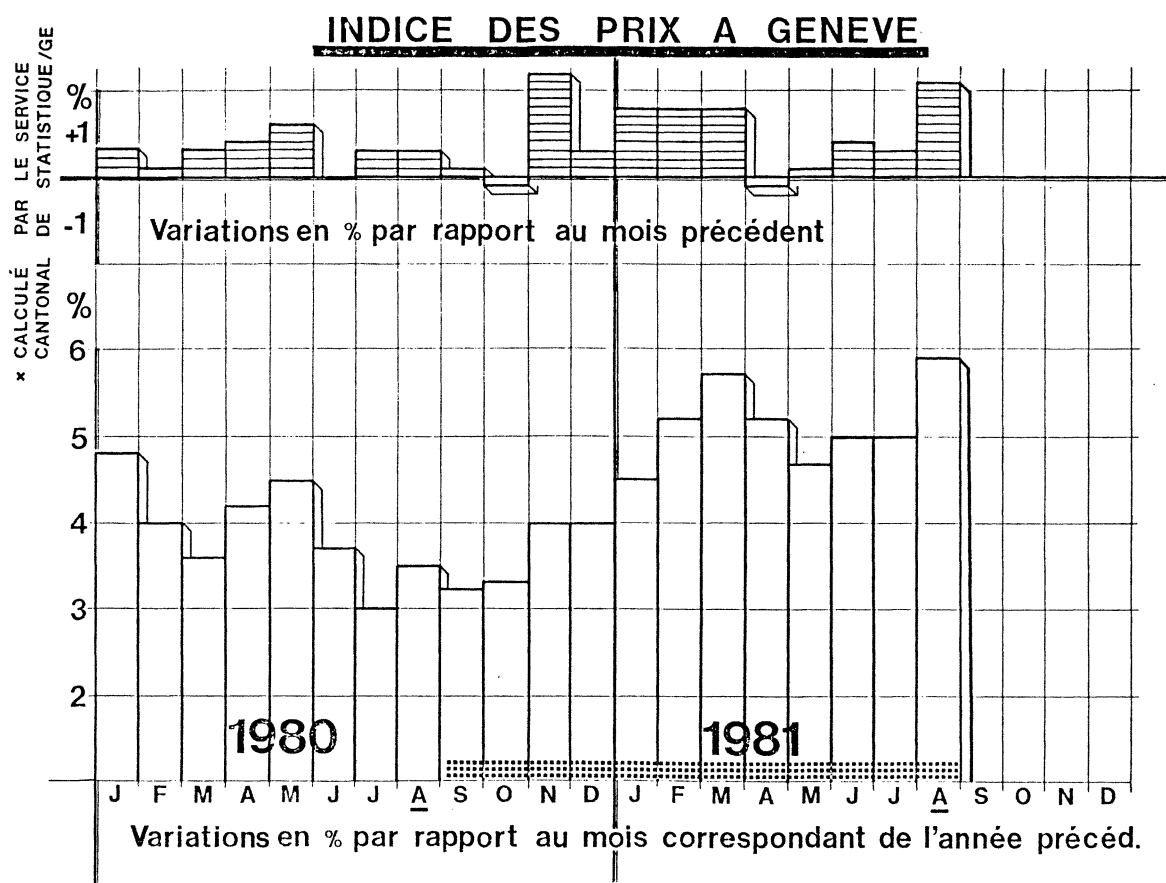
** Union des Syndicats des Services Publics Européens et Internationaux (USSPEI)
Syndicat des Fonctionnaires Européens et Internationaux (SFIE)
Fédération de la Fonction Publique Européenne (FFPE)

INDICE DU COUT DE LA VIE A GENEVE

La dernière publication remonte au Bulletin 31/1981 (indice de juin 1981). Depuis l'indice a progressé modérément de 0,3% en juillet et il a bondi en août de 1,1%.

L'indice annuel (août 80-août 81) déterminant pour le calcul d'une partie de l'adaptation des traitements et pour l'ajustement des allocations et pensions du Personnel en 1982 se monte à 5,9%.

Le taux de renchérissement annuel à Genève reste inférieur à celui de l'ensemble de la Suisse (7,4%) mais il dépasse les variations observées depuis 1975. Il est probable qu'en octobre 1981 l'indice général atteindra un niveau double de celui de septembre 1966. Les perspectives pour le dernier trimestre 1981 laissent prévoir une diminution de l'écart entre l'indice suisse et l'indice genevois malheureusement en défaveur de ce dernier.



Indice général^x GE des prix à la consommation.

SEPTEMBRE 77	100
AOUT 80	109,0
AOUT 81	115,4

AOUT 79	-	AOUT 80	3,5 %
AOUT 80	-	AOUT 81	5,9 %

ELECTIONS PARTIELLES AU CONSEIL DU PERSONNEL

Super-Groupe ISR B 13/14/15

Résultats

Inscrits : 151
Bulletins retournés : 94 = 62,25%
" nuls : 7
" blancs : 4
" valables : 83

Le dépouillement a été effectué le 11 septembre 1981, à 14h.00, par MM. BIDON et ZAPP, Membres de la Commission électorale.

Monsieur Jean-Claude PERREARD est élu membre du Conseil de l'Association.

POUR INFORMATION

COURS DE LANGUES AUDIO-VISUELS POUR ENFANTS

BUT : Initier l'enfant avant l'enseignement scolaire habituel (c'est-à-dire avant l'entrée en secondaire).

METHODE : A l'aide de projections de films diapos, avec support d'un petit livre, de bandes magnétiques, et animations par le professeur.

NIVEAU DES COURS :

En général deux niveaux.
- Niveau 1 - débutants
- Niveau 2 - deuxième année de fréquentation

Eventuellement si le nombre d'enfants inscrits est suffisant, possibilité d'une 3ème année (Niveau 3).

AGE D'INSCRIPTION :

Entre 8 et 11 ans maximum.

HORAIRE ET JOUR :

Généralement le soir entre 18h et 18h45
2 jours par semaine :

- soit lundi/jeudi
- soit mardi/vendredi.

L'année scolaire débute en novembre et se termine en juin avec les vacances traditionnelles.

FRAIS D'INSCRIPTION :

Déterminés en fonction du nombre de participants.

NOTA : Le remboursement entre dans le cadre des Statut et Règlement du Personnel du CERN.

* * * * *

Si vous désirez inscrire votre (vos) enfant(s), veuillez retourner le bulletin ci-contre à : J. BLONDEL/Div.SB.

Ultérieurement, une note individuelle d'information vous donnera tous les détails sur l'organisation de chaque cours.

REMARQUES :

1. Pour les classes "débutants" et pour éviter un déséquilibre, précisez les jours qui vous conviennent, s'il y a une raison impérative pour ce choix.
2. Pour ce qui concerne les enfants de 2ème et 3ème année, compte tenu des effectifs en général plus réduits, les jours vous seront vraisemblablement imposés.

A RETOURNER A J. BLONDEL - Division SB

. Je désire inscrire mon (mes) enfant(s) pour le Cours Audio-Visuel :

/ ANGLAIS / : Niveau 1 - 2 - 3* -

(sous réserve du nombre d'inscriptions*)

. Mes jours préférentiels sont

- LUNDI / JEUDI*
- MARDI / VENDREDI*

* Entourer la solution retenue

NOM.....Div.Tél.

Prénom et âge de(s) l'enfant(s)

.....

.....

.....

Signature

CLUBS

CRICKET CLUB

For several years now the CERN Cricket Club has travelled to play the Milan Cricket Club in September, However this year for the first time the venue was Milan itself rather than the idyllic setting near Porlezza, site of previous encounters with the M.C.C.

Scores :

12.9.1981 - M.C.C. 103 for 9 declared
CERN 67 all out
M.C.C. won by 36 runs.

13.9.1981 - M.C.C. 27 all out
CERN 28 for 3
CERN won by 7 wickets

The final match of the 1981 season will be played on Sunday, September 27, against I.L.L. Grenoble, in Grenoble.

Further information about cricket is available from 4473 or 2923.

YACHTING CLUB

Résultats de la Régate du 5.9.1981

Dériveurs	Bateau	Temps min.
1. SPINDLER	F.D	141'496
2. HAGELBERG-KOLLING	485	151'046
3. BUCHENBACHER-SCHOEMEZLER	485	153'837
4. BAGLIN-BAL	420	154'653
5. PERREGAUX-STOMPANNE	420	169'097
<u>Lestés</u>		
1. GOERTZ	GRANDA	110'500
2. BOIMOND	COMET 850	123'532
3. RABAR-RODEL-PINTO	YNGLING	129'718
4. SCHILLY	EDEL 4	132'052
5. RAFFNSØE	LEISURE 17	156'028

CERN CHOIR AND ORCHESTRA

Our 1981/1982 season has just started. We will be giving our traditional Xmas concert in December, and an Oratorio work in Spring 1982.

EVERYBODY IS MOST WELCOME TO JOIN IN.

For singers, of all abilities, rehearsals are every WEDNESDAY in the AMPHITHEATRE at 20.00 hrs. Rehearsals for the Orchestra will start a little later.

For information please contact :

- . N.A. McCubbin (EP) Tel. 5924
- . C.S. Taylor (PS) Tel. 2590

CLUB DE JAZZ

L'Assemblée constituante du Club de Jazz du CERN aura lieu :

VENDREDI 9 OCTOBRE 1981. à 20h.00

dans la Salle de Conférence de l'Association du Personnel- Baraque Wilson.

L'ordre du jour sera publié dans le prochain Bulletin.

La soirée se terminera en "Jam session" au Restaurant No.1 (COOP).

Tous les amis du Jazz sont cordialement invités.

CLUB DE PETANQUE

VENDREDI 18 SEPTEMBRE 1981 à partir de 19h.00

CONCOURS DOUBLETTES FORMEES - 3 PARTIES

BUFFET - BUVETTE

VELO CLUB

Programme du dimanche 20 septembre 1981

3ème GRAND PRIX INTER-ORGANISATIONS AU CERN, dès 8h00.

En raison de la course sur le site du CERN, il n'y aura pas d'autre programme ce week-end... Par contre, tous les volontaires seront les bienvenus samedi après-midi (rendez-vous à 14h.00 devant le Bâtiment 65 - Pompiers) pour aider les membres du Comité à la mise en place et à l'organisation générale du circuit. Nous aurons besoin dimanche de personnes affectées à la surveillance des croisements, et tous les volontaires - que nous remercions vivement à l'avance - pourront venir dimanche matin, dès 7h45 devant le parking No.1 (PIO).

Rappelons les horaires de départ :

Distribution des dossards dès 8h.00 - Parking No.1/PIO.

- . 8h30 pour les féminines et enfants (17 kms)
- . 9h45 pour toutes les autres catégories (distance 55 kms)
- . 11h30 remise des prix au Restaurant No.1.

Venez nombreux encourager les participants à cette manifestation !

RUGBY CLUB

Résultats

Le samedi 12 septembre 1981, le CERN a gagné contre RC INTER sur un score de 13 à 12. Match difficile où le CERN a eu beaucoup de chance !

Essais de J. CATIN et R. CASTAGNY, transformation et pénalité de G. BASTIE.

Prochains matches

Dimanche 20 septembre 1981, CERN I jouera contre RC MONTHEY en Championnat sur le terrain CERN.

Rendez-vous à 11h aux vestiaires.

Ecole de Rugby

Reprise de l'entraînement des cadets et minimes tous les mercredis sur le terrain CERN à 18h.

Reprise de l'entraînement des poussins et benjamins tous les samedis sur le terrain CERN à 14h.

Dimanche 20 septembre 1981, entraînement cadets et minimes à 9h30.

CONCOURS DE PETANQUE

Venez nombreux au concours de pétanque organisé par l'Ecole de Rugby au boulodrome du CERN, ce samedi 19 septembre 1981.

Ce concours se déroulera en doublettes formées avec complémentaire.

Début des jeux à 14h. Nombreux prix avec Buffet, Buvette, où le meilleur accueil vous sera réservé.

CERN WOMEN'S CLUB

Before the start of our activities after the summer holidays we try to make ourselves known to all those women (CERN Staff and wives of CERN Staff) who have not yet been able to get in contact with our Club, but who might be interested to know more about it.

We do lot of things in a friendly and informal atmosphere, such as :

Arts & Crafts : Resp. Anna-Maria KRACHT
Tel. (023) 41.03.41

tapestry, patchwork, macramé, painting on china, enamel, drawing, flower arranging, beauty care, slimming group, cooking (recipes from different countries).

Sports : Resp. Liesel VAN HOLTEN
1261 Chavannes-de-Bogis Tel.76.41.10
Tennis, badmington, keep-fit, yoga, walks, cross country ski.

Ante and post natal exercises.

Discussion : on books or topical items.

Conversation : French - English

Mothers and Toddlers get-together.

Bridge.

In addition there is a monthly "Coffee-Morning" each second Tuesday of the month (Club-Room at Tortella Restaurant) and three times a year an excursion and a soirée with opportunities to meet and make friends. Our members get regular information about all that is going on.

The membership fee is SF 15.- a year for CERN personnel or wives and SF 30.- for friends (to be presented by two members).

The Club has no commercial purpose.

The membership is necessary for joining our activities.

If you wish to join or to receive more detailed information, please fill in the slip below :

To return to Mrs Anna-Maria KRACHT
Crozet - Route Forestière
F - 01170 GEX

I would like to become a member of the Club - and/or - have detailed program of all the Club's activities :

Name :
Address :
..... Tel :
Husband's Name :
Division :

The LIFE DRAWING GROUP welcomes both beginning and advanced participants, Thursday evening from 8 to 10 p.m. in the Club rooms of Tortella Restaurant. Technique and materials are at members' discretion. Men are also welcome if they take out a membership card. Annual registration : 25 FS. Members split the model's fee, 4 to 8 FS per evening, according to the number of members present.

Responsible member : Dot Bourquin, Tel. 823424.
The first session will be on September 17th.

SKI CLUB

Dimanche 20 septembre 1981

Sortie : pédestre au Lac Blanc (Chamonix)

Rendez-vous 7h30 - PARKING MIGROS (derrière l'Uniprix) MEYRIN

Dimanche 27 septembre 1981

PIQUE-NIQUE ANNUEL aux Dappes (Jura)
Renseignements et Inscriptions à la Permanence les vendredi 18 & 25 septembre de 17h. à 18h. (Prix 5 FS par Adulte).

Samedi - Dimanche 3 & 4 Octobre 1981

Sortie à GRINDENWALD (Prix 36 FS souper - hôtel - petit-déjeuner).

Incriptions et renseignements aux permanences des vendredis 18 & 25 septembre. Nombre de places limité.

CAMP DE SKI DE NOEL

Si vous êtes intéressé par les camps de ski de fin d'année, ou simplement une sortie aux Bochasses avec raclette, venez avec le Ski-Club le dimanche 18 octobre 1981.

Renseignements et inscriptions aux Permanences des 18 et 25 septembre 1981.

CINE CLUB

17/18 Septembre 1981 :

"Der Letzte Man" (Le dernier des hommes)
de F. Murnau avec E. Jannings.

Tous les films sont en version originale avec sous-titres.

Amphithéâtre du CERN 8.30 p.m.
Abonnements en vente à l'entrée.

NB. Le programme établi jusqu'en décembre 1981 a été publié dans le Bulletin No. 38/81.

GAMES CLUB - BRIDGE SECTION

The Bridge Club des Bergues has the pleasure to invite CERN bridge players to participate in their activities in their new location, 12, rue Jules-Crosnier.

The Bridge Club des Bergues organizes 3 regular weekly tournaments on Tuesdays, Wednesdays and Saturdays. To participate just sign up by calling 46.28.11 not later than 6 p.m. on the corresponding day.

For further information, or to announce your first visit, please telephone the club president, Mrs Kirker (32.52.53) or call the club (46.28.11) and ask for M. Jordan or M. Sarhan.

* * * * *

The results of last week's duplicate were :

1st.	G. GRAJEW and D. KEMP	56%
2nd.	N. BOYLE and G. CAMERON	56%

Please send to D. KEMP / ISR

I will be playing Wednesday 23rd September

NamePartner

Tortella's Canteen - 7.55 p.m. sharp

Everybody welcome.

BASKET BALL CLUB

Nous informons tous les membres du Club, que les entraînements ont repris dans notre nouvelle salle :

COLLEGE ROUSSEAU, 16 Avenue du Bouchet
tous les mercredis à partir de 20h.00
(sauf jours de matches).

Par ailleurs, le Club reste ouvert à tout nouveau joueur désirant venir renforcer notre équipe dans les différentes compétitions (Coupe, Championnat Genevois).

Date limite pour ces inscriptions : le 25.09.81.

Retournez votre bulletin d'inscription ci-dessous à : D. BLONDEL/SPS - Tél.5136.

Je désire m'inscrire au Basket-Ball pour la saison 1981/1982.

NOM, Prénom :

Div. Tél.

Date de naissance :

- Je ne possède pas de licence, mais j'ai ☐ déjà joué en compétition

- Je suis licencié dans un club local ☐

Lequel ?

CLUB DE PLONGEE SOUS-MARINE

Sur les traces de Napoléon, avec nos palmes, masque et tuba, c'est une belle semaine que nous venons de vivre à l'île d'Elbe.....

Dix plongeurs avec leurs familles, un soleil d'été, une mer d'huile, un petit vent juste de quoi gonfler la voile de nos planches de "surf" entre deux plongées, de longues soirées dans la douceur de la nuit.. L'ambiance traditionnelle, quoi ! Et la saison se terminera avec une sortie au Lac de Neûchatel le week-end du 3/4 octobre 1981. Mais déjà l'entraînement pour l'année prochaine a recommencé à la piscine des Ranches à VERNIER, le mardi à 19h30. Avis aux amateurs !

La permanence du club a lieu comme précédemment le lundi à la Cafétéria du Main Building entre 17h30 et 19h00.

Informations : A. BOKER - Tél.3266

Nouvelles inscriptions:

C. DESPAS - Tél. 5219/5533

COOPERATIVES

INTERFON

Règlement des factures

Toutes les factures se paient comptant. Vous n'avez jamais à payer chez un fournisseur (exception faite pour les accessoires MOTOBECANE).

Pneus, batteries

Remise minimum de 15% sur tous types de pneus et de 30% sur batteries.

Vins, champagne

Nous avons un grand choix, cubitainers ou bouteilles. Avez-vous goûté le vin Corse 1978? Des bouteilles excellentes aux parfums de la garrigue et d'un prix équivalent à un Beaujolais Villages.

COOPIN

COOPIN - 10ème ANNIVERSAIRE

ACTION DE LA SEMAINE

Rabais de 10% sur les whiskies et certaines cassettes, ainsi que les balances de ménage et quelques calculatrices.

Nous venons de réapprovisionner en bonbons et biscuits anglais et CARAN d'Ache.

ACTION PARFUMERIE

Spécial week-end ligne intégrale avec petit sac gratuit et programme spécial cure rentrée B 23.

Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 21 SEPTEMBRE au 25 SEPTEMBRE 1981

<i>Midi/Lunch Time</i>	No. 1 <i>Bâtiment Administratif</i> <i>Administration Building</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No. 2 <i>Bâtiment 504</i> <i>Building 504</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No.3 <i>Bâtiment 866</i> <i>Building 866</i> <i>Prévessin (F)</i>
<i>Prix</i>	I Fr.S 4.80 II Fr.S 5.50	I Fr.S 5.-- II Fr.S 5,75	Fr.F 13.--
LUNDI/ MONDAY	I Spaghetti Sauce Tomate et Jambon Salade Verte II Hamburger Oeuf à Cheval Pommes Frites Salades Mêlées	I Ravioli au Parmesan II Emincé de Porc Mexicaine Riz Pilaf Légumes	Steak Pommes Frites Haricots Verts
MARDI/ TUESDAY	I Oeufs au Plat à l'Andalouse Salade Verte II Fish and Chips Salade de Tomate	I Schubling Garni II Steak sur le Grill Pommes Frites Salade	Foie de Génisse Pommes Purée Légumes de Saison
MERCREDI/ WEDNESDAY	I Tomates Farcies Pommes Frites Salade Verte II Steak Poêlé Bercy Pommes Mousseline Salade Verte	I Spaghetti Bolognaise II Poulet à la Broche Pommes Boulangères Légumes	Filet de Poisson Meunière Riz Petits Pois
JEUDI/ THURSDAY	I Vol au Vent Riz Salade Verte II Escalope de Porc Viennoise Pâtes au Beurre Petits Pois	I Croquettes de Poisson Sauce Tartare II Filet de Plie à l'Anglaise Pommes Nature Légumes	Escalope de Porc Panée Pommes Dorées Légumes de Saison
VENDREDI/ FRIDAY	I Riz Madras Salade Verte II La Marée du Jour Garnie	I Assiette de Thon Froid Niçoise II Lasagne al Forno	Poulet Roti Macaroni Tomates Grillées
Les utilisateurs sont informés que le service de Restaurant du soir au Restaurant No 3 SPS est interrompu depuis le lundi 14 septembre 1981 et ceci jusqu'à nouvel avis.			

**Heures
d'ouverture**

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :
06h à 02h30
Samedi et Dimanche :
1. Cafétaria : 08h à 20h
2. Restaurant : 11h30 à 14h
18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :
06h à 20h30
Samedi :
08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :
07h00 à 20h00

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY
21.9	22.9	23.9	24.9	25.9
<p>1100 (A) CONFERENCE D'INFORMATION SUR LE LEP Situation actuelle des sondages et des études hydrogéologiques - par H. Laporte / CERN et A. Montjoie / Univ. de Liège (Retransmission TV en ⑥①⑤)</p> <p>EXPOSITION "COUP D'OEIL SUR LA SECURITE" EXHIBITION "A GLANCE AT SAFETY" until 25 Sept./jusqu'au 25 sept. Mezzanine of Building Administration Mezzanine du Bâtiment de l'Admin.</p> <p>1630 (C) GROUPE DE TRAVAIL ALLEMAND SUR LA REINTEGRACTION</p>	<p>900 (C) PS AND SC COMMITTEE Open Session</p> <p>1630 (A) CERN COLLOQUIUM Machines commandées par la parole et entropies (degrés de désordre) - par J. Dreyfus-Graf / Ingénieur EPEZ, Conseiller scientifique</p>	<p>1400 (Th) THEORETICAL SEMINAR Poincaré Gauge Field Theory and Gravitation - by W. Drechsler / MPI Munich</p> <p>1600 (D) DD SEMINAR Fitting Tracks in Wire Chambers using the Chebyshev Norm instead of Least Squares - by F. James / DD</p>	<p>900 (A) PRESENTATION TECHNIQUE OMNI RAY (CH) propose deux exposés: circuits hybrides et commandes programmables Bâtiment 13 - Salle 2-005</p> <p>1430 (I) ISR SEMINAR Simulation of Bunch Lengthening - by T. Weiland / DESY</p> <p>1430 (C) 168/E MEETING Review of the present status of the 168/E and forthcoming developments</p>	
28.9	29.9	30.9	1.10	2.10
<p>1100 (A) CONFERENCE D'INFORMATION SUR LE LEP Définition actuelle du projet, par A. Hutton Les procédures françaises et suisses pour l'approbation du LEP, par R. Lévy-Mandel (Retransmission TV en ⑥①⑤)</p> <p>1700 (A) EP SEMINAR Alpha-Alpha and Alpha-Proton Interactions in the CERN ISR - by M.A. Faessler / MPI für Kernphysik, Heidelberg</p>	<p>1630 (A) CERN COLLOQUIUM The Geodynamical Significance of Earth Tides - by P. Melchior / Observatoire Royal de Belgique</p>	<p>1630 (Th) CERN ENERGY SEMINAR-TECHNICAL TALK Breeder Reactor Safety - how can non-experts contribute to technology assessment? - by J. Benecke / MPI für Physik und Astrophysik, Munich</p>	<p>1400 (I) DISCUSSION MEETING Ep Collisions in the ISR -</p> <p>1630 (A) CERN ENERGY SEMINAR-GENERAL TALK Questions about Nuclear Fusion - by J. Benecke / MPI für Physik und Astrophysik, Munich</p>	

(A) Amphithéâtre/bât. 500 Auditorium/bldg.

(Th) Salle Théorie/bât. Theory lecture room/bldg. 4

(D) Sixth Floor Conference Room ADM bldg. (60) Salle de conférence du sixième ét. bât. ADM

(D) DP Auditorium bldg. 31.3rd fl. Amphithéâtre DD bât. 31.3^e ét.

Deadline for insertions: Tuesday 12.00 hours
Staff Association (Wilson Hut) - Tél. 2819
Publications Group (DD) - Tél. 4106-3586-2755

(C) Salle du Conseil/bât. 503 Council Chamber/bldg.

(I) Amphithéâtre des ISR/bât. 30-7^e ét. ISR Auditorium/bldg. 30-7th fl.(S) SPS Auditorium 1st fl. Amphithéâtre SPS -Prévessin/Bloc 1 - 1^{er} ét.

(A) lieu selon indication place as indicated

Dernier délai pour insertions: mardi 12 h 00
Association du Personnel (Bar - Wilson) - Tél. 2819
Groupe des Publications (DD) - Tél. 4106-3586-2755